

战歌与情歌



战歌与情歌

——朱子奇译诗集

人民文学出版社
一九八六年



1063932

封面题字：艾 青

装帧设计：李吉庆

战 歌 与 情 歌

Zhange Yu Qingge

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北 京 朝 内 大 街 1 6 6 号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

北 京 新 华 印 刷 厂 印 刷

字 数 103,000 开 本 787×1092 毫 米 $\frac{1}{32}$ 印 张 $5 \frac{1}{2}$ 插 页 5

1986 年 5 月 北 京 第 1 版 1986 年 5 月 北 京 第 1 次 印 刷

印 数 0,001—2,600

书 号 10019 · 3956

定 价 1.40 元

译者的话

战歌与情歌，可以说，是每个时代的两类不可分的歌，是一个战士一生唱不尽的歌。

战歌与情歌，包含着为祖国自由解放而战、为世界和平与人类进步事业而战的激情之歌；也意味着对人民忠诚之情，对理想追求之情，对自己的爱人、亲人、朋友的眷恋和友爱之情。这种战斗之情，爱恋之情，诗与歌之情，是紧密相联和互相丰富的。

这本译诗集里所介绍的作品，大致是符合上述概念的，故用《战歌与情歌》作了书名。

译诗集里，很大一部分是苏联反法西斯卫国战争时期前后的一些有代表性的优秀诗歌，以及若干首广泛流行的俄罗斯、乌克兰、格鲁吉亚等民族的民歌；也有一部分其他国家的诗歌，主要是五十年代赞颂友谊与和平、赞颂中国革命胜利的作品；最后一部分是一位捷克斯洛伐克著名诗人内兹瓦尔的长诗《和平歌》。

人们梦想过，战斗过，友爱过，歌唱过。把那个时代的某些声音留下来，读读那个时期的诗，唱唱那个时期的歌，对于回顾不可分割的历史，不是没有益处的。也许，正是基

于这种考虑，人民文学出版社的同志，我的几位诗友和音乐界的战友，建议我把过去翻译的一些诗歌编个集子出版。

遗憾的是，那些随手译出的东西，好些都失落了。我没有时间、也没有精力去收集，要想再核校一遍又不容易把原文全找到；几首由俄文转译的诗就更无法找到原文了。

经过一段时间，在几位同志的帮助下，才把大部分译诗收集到，把主要部分的原文找来。人民文学出版社还将我转译的捷克长诗根据原文核校过一遍。最近，我又从苏联朋友赠送的诗集书刊中，选译了若干首（包括布洛克的几首抒情诗在内），汇编出这个小集子，把它呈献到读者面前，期待专家和读者的批评指正。

书中的苏联诗歌部分，主要是一九四五年底到四六年春，我从内蒙前线苏联红军那里回来和一九四九年底至五〇年夏从莫斯科回来前后译出的。

这些苏联诗歌，从创作过程来看，大致分三类：一是先有诗作，然后音乐家谱了曲的，如别德内依的《送别》，伊萨柯夫斯基的《卡秋莎》以及西蒙诺夫的《等着我》等；其次，是诗人、词作者与作曲家合作创作的歌，如许多苏联内战时期和卫国战争时期的一些军事题材的歌；第三类就是在原来的曲谱上填写歌词的作品，如一些有名的民歌，同一个曲调有不同的内容，著名的《海港之夜》等，也就是用诗配上早已有了的曲谱而流行开的。我们中国的诗歌也有类似情况。我国著名诗人、诗词专家公木同志，把这三类诗作总称为“歌诗”，就是带曲谱的诗，能歌唱的诗。我认为这个称呼，

这种概括，是恰当的，科学的，也是具有创造性的。诗，要能唱；诗，要求音乐性、韵律性；诗人与音乐家要密切合作。这些，也正是诗歌创作值得提倡和发扬的。

这种“歌诗”，在苏联有优良传统。许多著名诗人都与音乐歌曲发生了密切关系。以写歌诗为主的诗人如列别杰夫—库马奇、奥沙宁和多玛托夫斯基等等，在文学诗歌界、在整个社会上都有重要的地位，很受尊重。歌诗作为“武器”、“战号”、“竖琴”，在革命年代起了很大的作用。对此，列宁、斯大林和苏联人民曾给予很高的评价。在这方面，有权威的亚历山大罗夫教授有过一句名言：“战歌，是内战时期红军战士们的忠实朋友和伴侣”。他还写道：“革命年代，创作过多少英雄史诗。人们高唱着骑兵英雄布琼尼，高唱着关于卢甘斯克铁匠、现在的苏联元帅伏罗希洛夫，高唱着关于伏尔加和乌拉尔盛传的传奇将军恰巴耶夫（即旧译夏伯阳），以及关于乌克兰游击队领袖巧尔斯和其他许多动人的歌，战斗，前进，取得胜利。”

苏联过去的很多诗歌中，除了充满政治抒情、战斗之情外，也自然地联系着健康的个人爱恋之情；而有的以爱情为主题的诗歌，也渗透着战斗之情。如一首描写战士在阵地上想念妻子和孩子的《黑夜》，广大指战员都喜欢唱。我曾在战地上问过一名红军战士最喜欢唱什么歌，他一点儿也不迟疑地回答说：“我们最爱唱《黑夜》。”至于《卡秋莎》、《等着我》这些爱情诗歌所起的鼓舞士气的广泛而持久的作用，则是人们想不到的。有些歌唱爱情的民歌也是这样。

由于有些诗歌当时在苏联国内，和国际上所产生的重要影响，都曾在不同时期荣获过各种奖金和奖励：如列宁斯大林文艺奖、全苏国家奖和国际友谊、和平奖等等，如书中五十年代初的《莫斯科——北京》、《世界民主青年进行曲》、《国际学生联合会会歌》及《列宁山》、《卡秋莎》、《等着我》、《假如明天战争》、《海港之夜》和歌颂英雄恰巴耶夫与巧尔斯的歌等等。

苏联的这类诗歌被介绍到中国来，从一九二五年大革命到现在，已经有六十年历史了。到一九四九年解放时，带音乐的诗歌，据统计，大概有一百五十多首，解放后就多得无法计算了。我所零星译出的，仅是其中很少一部分。其他同志，特别是当时在蒋管区翻译界介绍的就更多了。

苏联过去的许多诗歌，在我国广为流行，受到中国人民的欢迎和喜爱，起了很好的作用。一个重要原因，是我们两国人民有着相同的遭遇和命运，有着传统的革命友谊。因此，直到现在，我国广大人民群众还经常要求广播、发表、出版苏联当时的一些著名歌诗和音乐。

我年轻时，也很喜欢音乐，喜欢苏联诗歌。我在延安学俄文之前，就学着唱些俄文原文歌。在战争年代，曾与我国音乐家合作，学习写了一些我们的战歌与情歌。向隅、李焕之、郑律成、周巍峙、杜矢甲等我所尊敬的作曲家，曾鼓励我写歌词，也鼓励我译些歌诗，有的还与我合作配谱。这些也是引起我翻译苏联诗歌兴趣的原因。他们不仅对音乐是内行，也很懂诗歌。有些歌就是他们领导的合唱团一边试唱，

我们一边修改配谱而成的。

译诗集里的第二部分是其他国家诗人的作品，都是从俄文转译的。其中古巴纪廉的《归来之歌》和意大利瓜格里尼的《致长征英雄们》是与其他同志合作、从西班牙文和法文译出的。这一部分中的有些诗是因当时工作需要和写文章要引用而选译的，因此，有几首只是诗的摘译片断，全文已找不到了。其中，有的作者如智利的聂鲁达，意大利的瓜格里尼等，都相继离开了我们。为了纪念的缘故，我将这些片断的诗章保存下来，也就是把这几位诗人——中国人民的朋友对我们的宝贵感情传下去，让我们永远记着他们，感谢他们。

关于译诗集中的第三部分，捷克斯洛伐克诗人维杰斯拉夫·内兹瓦尔的著名长诗《和平歌》，我想应该介绍一下：这首诗，可以说，是四十年代末、五十年代初那段历史时期对和平的形象化的诗艺术的概括，被公认是当时歌颂世界和平的诗篇中“内容丰富、形式完美、音韵谨严”的最优秀的一部长诗，受到进步国际诗坛的高度称赞。这部诗作，一九五二年荣获捷克斯洛伐克和平奖，一九五三年又荣获世界和平理事会颁发的国际和平金质奖章。

不久前出版的《捷克斯洛伐克文学简史》（刘星灿译）对《和平歌》的作用和成就给予很高评价，认为它“反映出了社会主义诗人对人的肯定态度”。“为了让一个人能长寿延年，为了使巴黎、布拉格、罗马……不变成邦贝……为了人生在世能幸福地劳动和享受爱情而高唱和平之歌。”

诗人还特别在诗中热情歌唱了刚刚诞生的新中国：

为了从黄河升起的月亮
驱逐了蒋介石的暗影，
毛泽东的太阳照耀着
新中国人民胜利前进，
我歌唱和平。

诗人内兹瓦尔对中国人民的友好感情，还反映在他的一首赞扬中国革命成功的长诗《北京的电报》（包括这首长诗的诗集《翅膀》曾获一九五二年国家奖）里。他还翻译介绍了毛泽东同志的许多首诗词。我是一九五二年在布拉格世界和平理事会工作时认识他的。在郭沫若、李一氓同志的鼓励下，并在作者的帮助下开始从俄文转译《和平歌》。一九五七年他写信告诉我说他又有关于中国的新作，并要我将我写的组诗《布拉格》的英译文寄给他。可是，我还未来得及给他回信，他就离开了我们。二十七年过去了。《和平歌》的中译本从一九五五年初版，至今也过去三十年了。这次重读这首诗，仍然心情激动，眼前又出现这位热情的捷克斯洛伐克诗人——我们的朋友的亲切面孔，出现我生活、工作过两年多的金色的布拉格和那里的友好人民。我永远怀念他们，怀念那情意深长的年代。

关于这首长诗的译文，我在初版《译后记》中曾写道：“原诗的韵律很严格、完整，每段五行，实际上是一个长句分开写，最后一句全诗相同：‘我歌唱和平’，每段第一句和第

四句、第二句和第三句押韵。这种韵脚译成汉语很难译好，只得改为‘散韵式’译出，即不固定地押大致相近的韵，念起来较顺口就算了。但这毕竟是一个缺陷，希望以后能想出办法来弥补它。”遗憾的是缺陷至今未能得到弥补。

译诗，是一项艰巨而复杂的创造性劳动。要做到“韵神皆似”，要表达好原诗诗意、诗味、诗韵、诗句的美，是很不容易的。转译就更难做到。所以我一贯认为，转译是不得已的，暂时的。外国诗，尽可能从原文直译。今天还做不到的以后也应努力做到。

我感到十分高兴的是，最近，我收到一些译诗集，书内有许多精美的、高质量的译作。俄文方面，如乌兰汉编译的《苏联当代诗选》、兰曼译的《伊萨柯夫斯基诗选》和刘湛秋译的《普希金抒情诗选》等。译者中，有积累了丰富的经验的翻译界老前辈，有强调忠于原文，同时在翻译技巧上进行新的探索的专家学者，更有一批诗歌翻译界的新生力量，真是百花齐放，各显神通，前途灿烂。这显示出我国诗歌翻译工作的繁荣景象。诗人译诗，译者写诗，或译家与诗家合作的方式，也应当多提倡。诗译者们的艰辛努力，值得重视和赞扬，应当感谢他们对发展丰富我国诗歌创作所作出的贡献。

我在试译一些诗歌的当时，得到老一辈文学诗歌翻译家萧三、沙可夫同志的鼓励。《苏联国歌》就是与萧三同志一起改译配谱的。他们已离开我们了，我永远感念他们。

还要感谢我尊敬的老诗人艾青同志，他喜欢《战歌与情歌》这个书名，并挥笔写了书名。书中有些诗歌，也是在他

鼓励下译出的，那是一九四六年至一九四八年，在冀中解放区束鹿县贾家庄文艺学院工作的时候。

当年布拉格的中文专家丹孃同志和留学捷克斯洛伐克的金君辉同志也曾出过力。这次又得到人民文学出版社编辑部的同志的核校。我特向他们深表谢意。没有这几位专家的帮助，我是没有勇气把《和平歌》这部转译的诗集出版和再版的。

朱子奇，一九八五年六月二十八日

于北京

一九八五年十月十一日晚，我们和来访的《苏联国歌》词作者之一米哈尔科夫和诗人叶甫图申柯愉快相见、友好交谈。他们重视我们出版和再版苏联过去的诗歌，并表示他们也要这样作，要多介绍和出版些中国的诗歌。老诗人米哈尔科夫还回忆起我们一九四九年在莫斯科相会的情景。当斯大林把他介绍给毛泽东时说，这是我们的儿童诗人。毛泽东幽默地说他的脸象儿童，希望他永远象儿童。他说，现在来中国了，梦想实现了，更会“返老还童”了！

一九八五年十月十三日译者补记

目 次

译者的话 (1)

神圣的列宁旗帜 O. 科雷切夫 (1)

列宁山 E. 多玛托夫斯基 (4)

斯大林之歌 哥萨克民谣 (6)

伏罗希洛夫之歌 A. 阿克迪尔 (8)

布琼尼骑兵团 K. 阿谢耶夫 (9)

英雄恰巴耶夫战遍了乌拉尔山 红军战士创作 (14)

队长巧尔斯 H. 哥洛德内伊 (15)

我们是红色战士 K. 米勒 (17)

苏联国歌 C. 米哈尔科夫 Э. 勒吉斯坦 (21)

莫斯科——北京 M. 维尔什宁 (23)

二月十四日 M. 维尔什宁 (27)

“欢迎你，中国兄弟！”

你终于来到这里了 M. 鲁斯 (31)

毛泽东和斯大林握手 (32)

平静的声音 H. 吉洪诺夫 (33)

农民的节日	乌克兰集体农庄庄员演唱 (34)
世界民主青年进行曲	Л. 奥沙宁 (35)
国际学生联合会会歌	Л. 奥沙宁 (38)
和平颂	Е. 多玛托夫斯基 (41)
苏丽珂	格鲁吉亚民歌 (43)
卡秋莎	М. 伊萨柯夫斯基 (45)
三套马车	俄罗斯民歌 (47)
我走遍了天涯海角	乌克兰民歌 (49)
婚礼曲	顿巴斯民歌 (50)
沿着彼得大街	俄罗斯民歌 (52)
白茫茫的田野上	俄罗斯民歌 (54)
贝加尔——母亲湖	西伯利亚民歌 (56)
我们的火车头	乌克兰工人歌 (57)
我们是铁匠	Ф. 什库列夫 (60)
伏尔加河之歌	佚名 (62)
伏尔加河春光好	Я. 别林斯基 (65)
拖拉机啊, 我的战友	В. 列别杰夫-库马奇 (67)
俄罗斯	С. 阿莱莫夫 (69)
我是劳动人民的儿子	В. 列别杰夫-库马奇 (71)
苏联红军进行曲	索洛达利亚 (73)
战争开始了	红军战士创作 (75)

步枪	露金 (77)
炮兵歌	B. 列别杰夫-库马奇 (79)
坦克手进行曲	B. 拉斯金 (81)
舰长小曲	B. 列别杰夫-库马奇 (83)
青年战斗员	B. 列别杰夫-库马奇 (85)
五十二师进行曲	E. 多玛托夫斯基 (87)
连长加利莫夫	Л. 波洛金 (89)
政治指导员	A. 加托夫 (91)
边疆	B. 列支尼克 (93)
歌声自由飞扬	A. 阿普沙洛 (95)
海港之夜	A. 楚尔金 (97)
海那边, 群山那边	H. 吉洪诺夫 (99)
送别	T. 别德内依 (101)
布洛克抒情诗五首	布洛克 (103)
致圣女——革命	
我懂得你, 生活.....	
都很奇妙	
鞑靼人的合唱	
未婚妻咏叹调	
勇士颂.....	A. 苏尔科夫 (108)
青年近卫军	A. 别吉缅斯基 (110)
黑夜	B. 阿卡特夫 (112)
斯大林格勒	B. 列别杰夫-库马奇 (113)
“卡秋莎”火箭炮	M. 伊萨柯夫斯基 (116)

等着我 K. 西蒙诺夫 (119)

* * *

献给中国人民志愿军〔蒙〕杜木诺夫 (123)

献给宋庆龄〔智利〕聂鲁达 (126)

归来之歌〔古巴〕纪廉 (127)

致长征英雄们〔意〕B. 瓜格里尼 (129)

季米特洛夫〔保〕拉吉夫斯基 (131)

《和平公报》诗四首

生命的主人〔伊拉克〕萨马威 (134)

我们记住〔奥地利〕阿比尔 (135)

那就是中国〔委内瑞拉〕A. 利昂 (136)

“还我自由与灵感!”《和平公报》编辑 (136)

* * *

和平歌〔捷〕维·内兹瓦尔 (139)

神圣的列宁旗帜

О.科雷切夫

神圣的列宁旗帜，
指引我们的人民前进。
它永远在我们头上招展，
它号召我们去创建功勋！

我们的意志在战斗中锻炼得更坚定，
布尔什维克的国家不可战胜。
英明的列宁和伟大的斯大林，
无上光荣，永世光荣！
钢铁的布尔什维克领袖们，
光荣永远永远属于你们！

亲爱的列宁教导忠于人民，
我们信守着他的遗训。
苏维埃在成长，在繁盛，
自由的祖国欣欣向荣。

我们准备把生命和爱情
全部献给祖国；
我们以鲜血向你们宣誓：
啊，斯大林，祖国——母亲！
我们随时准备为你牺牲，
我们的斯大林和祖国——母亲！

经历过无数战火考验，
我们保持着人民的光荣。
我们捍卫了祖国的自由，
和它的权力与荣誉。

我们是不可征服的人民，
总是信心百倍把敌人战胜。
坚守祖国辽阔的疆土，
我们俄罗斯的勇武人民。
坚守祖国辽阔的疆土，
啊，俄罗斯的勇武人民！

繁荣吧，昌盛吧，苏维埃国家！
各民族幸福的大家庭。
领袖的爱，如同春阳，
温暖大地，温暖你的心！